

工艺文化译丛

[日] 柳宗悦 著

徐艺乙 译

工艺之道

工艺之道

〔日〕柳宗悦 著
徐艺乙 译



广西师范大学出版社

· 桂林 ·

本书由日本民艺馆授权出版

著作权合同登记图字:20-2008-043 号

图书在版编目(CIP)数据

工艺之道 / (日) 柳宗悦著; 徐艺乙译.

—桂林:广西师范大学出版社,2011.1

(工艺文化译丛)

ISBN 978-7-5495-0279-0

I. ①工… II. ①柳… ②徐… III. ①工艺美术—文集

IV. ①J5-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 248206 号

广西师范大学出版社出版发行

桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001

网址:www.bbtpress.com

出版人:何林夏

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东人民印刷厂印刷

(山东省莱芜市嬴牟西大街 28 号 邮政编码:271100)

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:11.25 字数:170 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数:0 001~6 000 定价:38.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

工艺文化译丛编辑委员会

主 编：徐艺乙

编 委（按姓氏笔画排列）：

石建中	丘 斌	刘 赦	吕品田
-----	-----	-----	-----

孙建君	苏荣誉	李 军	张夫也
-----	-----	-----	-----

张晓凌	杭 间	杭 侃	尚 刚
-----	-----	-----	-----

徐艺乙	黄豫武		
-----	-----	--	--

秘 书：张 鲁 董 静

丛书总序

徐艺乙

人们经常说起“他山之石，可以攻玉”¹，意喻要借助于外力来做成，或是促成某件事情。这样说是引申开来的意思，其实，此话之本义却是古代琢玉工艺的经验之谈。宋儒朱熹引“程子曰：玉之温润，天下之至美也；石之粗厉，天下之至恶也。然两玉相磨，不可以成器，以石磨之，然后玉之为器，得以成焉”。²就把如此说法的来龙去脉铺陈得清清楚楚。

我们的这套丛书，借用出自工艺经验的“他山之石，可以攻玉”的句子，来说明编辑的意图，似乎是更有意思的。

中国的工艺文化，是中华文明的重要组成部分，有着悠久的历史 and 辉煌的成就，国人谈论起来总是如数家珍。从远古的石器说起，历数制陶、髹漆、青铜、琢玉、烧瓷和金银器具、红木家具、文房四

宝，乃至宫殿庙堂、宗祠宅居，以及各种富有情趣的民间工艺品。有些感受和研究，还会细述工艺制作过程中的精微之处，以及历代使用器物的不同规范和名堂。这样的谈论至今依然能够在多个场合听到，而在历朝先贤笔记著述中的相关知识和常识的记录，虽然不如《考工记》、《齐民要术》和《天工开物》那么专业和集中，亦非一星半点都没有，只是多以猎奇的心态为之，零零碎碎，不成体统。

事实上，由中国原始造物艺术延续而来的工艺文化，从其伊始便与人们的社会生活有着密切的联系，具体的器物所体现的技艺与尺度构成的物与物、人与物关系的和谐空间，不断地规范和调整着人们社会生活的行为方式和思维方式，却又因之与人们的日常生活密切相伴而显得平凡，人们对生活里的器物及其相关知识非常之熟悉，到了熟视无睹的程度，中国民间的知识体系就是在这样的物质性的社会生活基础之上逐渐累积构筑起来的，并且，是经过长年累月的运用而得到反复印证的博大精深的系统知识。尤其是内中所蕴含着的关于宇宙、自然、环境、材料、技艺、造型、利用、传承等的认识和实践的智

慧，将会在当今建设和谐社会的科学发展进程中起到积极而又重大的作用。

近百年来，中国的学人们在汲取人类文明成就的同时，奋发努力，已经在许多领域逐步建立起现代中国学术的基本框架体系。特别是半个多世纪以来，一大批富有中国特色的学科因其理论建树之成绩而为世界各国的学者所注目。然而，由于认识的局限以及其他方面的种种原因，致使中国各领域的学科发展处于极不平衡的态势。长期以来，作为中国传统物质文化研究的重要组成部分的工艺美术理论及其文化研究始终在一定的水平上徘徊，其发展进程远远落后于现代中国学术的大多数学科。如此，与中国世代累积的工艺文化成果及其历史地位极不相称，内中的原因是多方面的。从历史上看，文人士子对于传统物质文化及其研究多不屑一顾，他们依照中国古代的“形而上者谓之道，形而下者谓之器”³之说行事，崇“上”而鄙“下”，能够心平气和地“坐而论道”⁴，却不愿意以正眼看待器物以及制作器物的工匠，这样的意识作为文人的传统一直影响到近代。在20世纪50年代，

工艺美术理论及其文化研究虽然被行政命令划归美术领域，却没有受到应有的重视，并且长期处于观念性的排异反应之中。在当时，美术界流行的是所谓“聪明的人去画油画，油画不行了改国画，国画画不好了刻版画，版画刻不出来搞装潢，装潢搞不好了学染织，染织也学不好了就去做史论”。如此说来，从事美术（或工艺美术）史论的研究竟是最末一等的营生。这样的话语让现代的人们感到滑稽和无法理解，但却是事实，由其造成的恶劣影响亦在客观上阻碍了中国的工艺美术理论及其文化研究的前进步伐。

而今，要建立具有中国特色的工艺文化理论体系，条件已日趋成熟。经过中国几代学人的努力，无论是历代文献资料的系统梳理，还是历史实物资料的个案研究，都已经有了很多的业绩，而在取得这些成绩过程中所累积的经验和教训，更是弥足珍贵的财富。但是，我们也必须清醒地认识到，长期形成的学术信息的不对称和研究方法的落伍，直接导致了中国工艺文化理论体系的建设裹足不前；而对国际上相关学科的发展状况的认识之朦胧，亦将会使建设中的工艺文化理论

之“中国特色”失去参照物。鉴于此，我们编辑了这套丛书，希望能够在学术的多个层面对当代中国的工艺文化理论建设有所帮助和促进，所谓“他山之石，可以攻玉”。

当然，外国的理论是在外国的土地上产生出来的，若是直接拿来在中国使用，就有可能“水土不服”，这样的教训已经有了许多。作为中国传统物质文化研究的重要组成部分的工艺文化理论体系，只有建立在中国人的工作基础之上，才会具有中国特色，才能在实践中解决中国的问题。这也是我们的期望之所在。

注释

1. 见《诗经·小雅·鹤鸣》篇。
2. 见[宋]朱熹《诗集传》。
3. 见《易经·系辞上传》。
4. 语出[晋]葛洪《抱朴子·用刑》篇，曰：“通人扬子云亦以为肉刑宜复也，但废之来久矣，坐而论道者，未以为急耳。”



柳宗悅 (1889—1961)

目 录

001	丛书总序
001	新版序言
003	序言
009	绪言
027	工艺之美
049	正宗的工艺
087	被误解的工艺
113	走向未来的工艺
113	〔上〕工艺的基础
131	〔中〕工艺与个人作家
151	〔下〕工艺与团体
171	工艺美论的先驱者
189	概要
217	关于插图
223	插图及其说明
299	译后记
305	注释

新版序言

这本书，是我最早的关于工艺之性质的论文集。由于是二十七年前撰写的，如今再版似乎有必要进行订正，但其中的最为本质的部分，我相信依然是正确的。再版之际，多少还需加以修正，只是插图还保留了原有的，是从东西方的新旧物品中选出来的。

在本书初版时，当时并没有其他的关于工艺的著作，而在工艺与我的生活结缘的同时，这本书的出版使我得到了众多的朋友，以至于使这本书成为“民艺运动”的理论基础。因此，这本书是我的重要著作。由于是深思熟虑的结果，根据多数读者的愿望，我将此书放在了我的选集¹的第一卷。

本书的开卷之篇，便是题为《工艺之美》的论文，这在昭和十七年（1943）曾经以自印本的形式出版单行本，还曾将此章与第四章的一部分合并，作为首篇收在《民与美》²一书中。此次在编辑选集时，已将其完全恢复原状。

在对工艺的意义还没有正确认识的今天，为了明天能够有所提高，是对本书之作用的企盼。

书中的小间绘插图为铃木繁男³之手笔，由浅川园绘校正，扉页题字则是芹泽铨介⁴的大作，在此一并致谢。

柳宗悦

昭和二十九年（1954）十一月

序言

本书是昭和二年（1927）四月由《大调和》杂志⁵从创刊号至翌年的正月号分九次连载的以《工艺之道》为题的论文集录。编辑时已经对次序做了更改，所有的文章都进行了订正和增补，从而使各篇之间有了更进一步的有机联系。

工艺的问题还是一块尚未开发的处女地。与某些已有累积的美术理论相比较，还是相当幼稚的。本书对于工艺的意义的深刻的睿智和正确的认识尚未论及，基本上只是一些片断，即就是整理之后也不能成其体系，但却不失为具有某种内在的意义。因此必须经过耕耘才能在此有所突破。在这里，工艺的性质和因何而生还存在着许多错误的观念。

无论怎样，未开垦的处女地早晚都得有人下第一锄。但是，这样的耕作是在天然的沃土上进行的，这是毫无疑问的。我已置身于最初的困难重重的准备工作之中，像所有的开垦者那样，我要努力地去拔

掉杂草，除去石块，打碎土块，整好垄沟。然后，在那里埋下几粒种子，等到春天萌发嫩芽，最后与所有的人一样得到收获的喜悦。为此，我必须要做许多的工作，最初的日子是紧张而充实的，这是我倾注了许多的爱和热情的工作。

若是要到达某一思想的高度，就必须经历十余年的观察与内省的岁月。过去的一年间是在不间断的笔耕中度过的，所思考的问题有着一定的深度。但却有一些朋友惋惜地认为我离开了对宗教的思索，而在想一些奇异的问题，因而忠告我排除他思，回到原来的工作中去。我很高兴地接受了朋友的告诫，但我想他们只要读过本书之后就会消除误解。我对宗教的真理之追求并未懈怠。我想以工艺为媒介，就如同我过去的著作《关于神》⁶那样去探索最终的真理，从而可以看到“他力道”⁷的深度和美感。在阐述工艺的故事的同时，我也在记录着对“信”之世界的追求之心路。

多数人对宗教法则的认识，是从宗教本身出发的。人们从未想到到工艺之中去寻求宗教与工艺之间的缘分。然而，万般事物都有着同样的事理。人们有必要对宗教与工艺之间的缘分进行探索，而不能将其视为不过是器物的事情。但是，如果对其原理之力不能认识，就无法信任原理之力，但也不能说这样的看法就是非宗教性的。所谓的器物，虽然是以低姿态小体量存在着，却隐含着惊人的秘义。任何法理离开存在也就不复存在，这就是本书作者自己对此问题的认识。

我要在本书中强调的是，工艺之美表现为与“民众”、“实用”、“多量”、“廉价”和“寻常”的平凡世界的深深的缘分。必须指出，这些性质是工艺之美的基础，只是工艺自身的力量是很弱的。然而，工艺却能够具备以上的因素，这是不可思议的。对这些隐藏在其背后的力量进行探索，正是我所要做的工作。我看到在那里守护着自然的睿智和相爱的制度。对无心的自然之皈依，却能够在那里

体现为集结的众生之心。这样的美是他力之美，与这样的美相对应的是“知识”、“个性”、“稀有”、“高价”和“异常”等，这是不能小看的。

这两点是必须要注意的。本书的书名是我从大众的角度去考虑的，或许能够博得被压迫者的同情。但要强调的是，不为平庸所同化也是大众的命运，这样的积极意义是值得肯定的。任何人都不會明知故犯地把平庸赞美为天才。只是我在此能够看出大众的取舍，在他们一生的工作中包含着令人神往的义理，这样的命运有着巨大的、值得赞美的意义。而赞美天才者的逐渐减少，则意味着某种真理的觉醒，我也看到了审美理想与社会理念之间的全面调和。时至今日，这样的现实和这样的主张作为正确的基础，对于要面对许多社会问题的学界来说则是幸事。

继而，我要对被忽视的日常器具进行辩护。与用结合最为紧密的